

留保は、承認されないものとする。事務総長は、自己が受領した異議の申入れ及び留保の承認又は拒否をこの3に規定する国に通告する。

4 この条約に署名したがこれを批准していない国による異議の申入れは、その異議の申入れを行なつた国がその異議の申入れの日から九箇月の期間内にこの条約を批准しなかつたときは、効力を失う。異議の申入れが効力を失つた結果、3の規定の適用により留保が承認されるときは、事務総長は、3に規定する国にその旨を通報する。いずれの留保の本文も、いずれかの署名国がその署名の日の後三年以内にこの条約を批准しなかつたときは、3の規定にかかわらず、その国には送付されない。

5 留保を行なつた国は、その留保が3に定める手続により拒否された旨の3に規定する事務総長の通告の日から十二箇月の期間内に、その留保を撤回することができる。その場合には、批准書若しくは加入書又は第三十八条の規定に基づく通告は、撤回の日にその国について効力を生ずる。このような撤回が行なわれるまでの間は、批准書若しくは加入書又は通告は、4の規定の適用によりその留保が承認される場合を除くほか、効力を生じない。

6 この条の規定に従つて承認された留保は、いつでも、事務総長にあてた通告により撤回することができる。

7 いずれの締約国も、留保を行なつた国に対してその留保の対象となつている規定の利益を与えることを要しない

Article 35

1. This Convention shall enter into force on the nineteenth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the nineteenth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

Article 36

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

い。この権利を行使する国は、その旨を事務総長に通告しなければならず、事務総長は、これをすべての署名国及び締約国に通報する。

第四十条

1 この条約の解釈又は適用に関する二以上の締約国間の紛争は、できる限り、紛争当事国間で交渉により解決しなければならぬ。

2 交渉により解決されない紛争は、紛争当事国であるいずれかの締約国の要請があつたときは、仲裁裁判に付するものとし、そのため、紛争当事国間の合意により選定される一人又は二人以上の仲裁裁判官に付託するものとする。仲裁裁判の要請があつた日から三箇月以内に紛争当事国が仲裁裁判官の選定について合意に達しないときは、いずれの紛争当事国も、決定のために当該紛争が付託される一人の仲裁裁判官を指名するよう国際司法裁判所長に要請することができる。

3 2の規定に基づいて任命された仲裁裁判官が行なう決定は、関係締約国について拘束力を有する。

第四十一条

1 この条約が効力を生じてから三年を経過した後は、いずれの締約国も、国際連合事務総長にあてた通告により、この条約を検討するために会議を招集するよう要請する

の了解
の解決
の紛争
の適用

の条約
の目的
の検討
の招集
の統一
の系統

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

Article 38

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from the nineteenth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the nineteenth day after the notification has taken effect in accordance with article 39, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with

ことができる。事務総長は、この要請をすべての締約国に通告するものとし、その通告の日の後四箇月の期間内に締約国の半数以上がこの要請に同意する旨を事務総長に通告したときは、検討のための会議を招集するものとする。

2 1の規定に従つて会議を招集するときは、事務総長は、その旨をすべての締約国に通告し、かつ、これらの締約国に対し、会議で審議することを希望する提案を三箇月の期間内に提出するよう要請する。事務総長は、会議が開会される日の少なくとも三箇月前に、会議の仮議事日程を前記の提案とともにすべての締約国に送付する。

3 事務総長は、この条の規定に従つて招集するいかなる会議にも、すべての締約国並びに国際連合及び専門機関のすべての加盟国を招請する。

第四十二条

1 いずれの締約国も、この条約に対する改正を提案することができ。改正案は、国際連合事務総長に送付されるものとし、事務総長は、これをすべての締約国に送付する。

2 1の規定に従つて送付された改正案は、事務総長によるその改正案の送付の日の後六箇月の期間内にいずれの締約国からも異議の申入れがないときは、承認されたものとする。

the provisions of article 36.

Article 39

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 38 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

3 事務総長は、改正案に対する異議の申入れがあつたかどうかをできる限りすみやかにすべての締約国に通告するものとし、異議の申入れがなかつたときは、その改正は、2の六箇月の期間が満了した後三箇月ですべての締約国について効力を生ずる。

第四十三条

国際連合事務総長は、次の事項をすべての国際連合加盟国及び国際連合会議に出席するよう招請された他のすべての国に通告する。

- (a) 第三十三条及び第三十四条の規定に従つて行なわれた署名、批准及び加入
- (b) 第三十五条の規定に従つてこの条約が効力を生ずる日
- (c) 第三十六条の規定に従つて行なわれた廃棄
- (d) 第三十七条の規定に基づくこの条約の失効
- (e) 第三十八条の規定に従つて受領した通告
- (f) 第四十二条の規定に基づく改正の効力発生

第四十四条

この条約の原本は、国際連合事務総長に寄託されるものとし、事務総長は、その認証謄本をすべての国際連合加盟国及び国際連合会議に招請された他のすべての国に送付するものとする。

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 38 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of the withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この条約に署名した。

千九百五十四年六月四日にニュー・ヨークで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。

国際連合事務総長は、中国語及びロシア語によるこの条約の公定訳文を作成し、これを第四十四条の規定に従つて英語、フランス語及びスペイン語の本文の認証謄本を諸国に送付する際に添附するよう要請される。

to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

Article 40

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

Article 41

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

Article 42

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

Article 43

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 33 and 34;
- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 35;
- (c) Denunciations received in accordance with article 36;
- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 37;
- (e) Notifications received under article 38;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 42.

Article 44

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

附属書一

通関手帳

通関手帳

通関手帳は、フランス語で作成する。

その大きさは、縦二十二センチメートル、横二十七センチメートルとする。

発給団体は、各証票にその名称を表示し、また、その団体が加盟している国際団体の名称のかしら文字を加えるものとする。

DONE at New York this fourth day of June, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 44 of this Convention.

ANNEX I

"CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

The carnet is issued in French.

The dimensions are 22 x 27 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

〔国 際 団 体 名〕

自動車及び被牽引車のための
通 関 手 帳

番号

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

1 有効期間

〔日付を赤インキで記入すること。〕

まで一年間

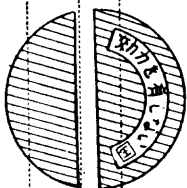
2 名義人が有効期間中ある国の関税関係法令に従うことを条件とする。

3 発給団体

4 名義人

5 通常の仕事又は事務所の所在地

〔活 字 体 で〕
〔活 字 体 で〕



6 車両の登録国

登録番号

7 この通関手帳は、次の国において使用することができる。

(国 名 表)

車両に関する記載

有効期間の延長

7 内燃機関、電気機関若しくは蒸気機関を原動機とする自動車又は被牽引車

8 種別（乗用自動車、乗合自動車、貨物自動車、牽引自動車、二輪の自動車（側車付きのもの又は側車付きでないもの）及び原動機付自転車）

該当しない語を消すこと。

9 登録国 登録番号

10 車台 〔制作者番号〕

11 〔番号〕

12 〔制作者番号〕

13 原動機 〔番号〕

14 〔シリンダーの数〕

15 馬力

16 型式又は形状

17 車体 〔陸色〕

18 〔車内装飾〕

19 車体の数又は積載能力

20 子機タイプ

21 ラジオ受信機（制作者名を附記すること。）

22 その他の事項

23

24

25 車両の正味の重量（単位は、キログラムとする。）

26 車両の価額

27

28 契約地 契約日 19 年 月 日

29 名義人は、権限を与えられた団体で下名の国際団体に加盟しているものによりこの通関手帳が有効であるそれらの国において行なわれる保單の下に、有効期間内に車両を再輸出し、及び消れる国における自動車の一時的輸入に関する関税関係法令に従わなければならない。この通関手帳は、有効期間の満了後すみやかに、発給団体に返納されなければならない。

30 名義人の署名 発給団体の署名 発給団体の権限のある職員の名

一 九 九

これは、このページの表紙に掲げる事項が真実であり、かつ、
 住所であること、輸入国の国域外に通常居住していること、輸
 入国を一時居住に於けるものであること、自動車又は牽引車の
 一時輸入に関する国際取決は命令のすべての規定に従うこと及び
 この適用手続の有効期間内にこのページの表紙に掲げる自動車
 及び牽引車を再輸出することを宣言する。

..... (有輸入者の署名)

この通関手帳の発給主体から使用者への注意事項

[International Organization]
CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

No. 

VALID FOR ONE YEAR, i.e., until

[Insert the date in red ink]

subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.

Inclusive, 

Issued by

Holder

[Insert address]

Normal residence or business address

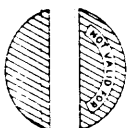
[Insert address]

For the vehicle registered in

under No.

This carnet may be used in the following countries:

[List of countries]



[Inside front cover]

DESCRIPTION OF VEHICLE

EXTENSION OF VALIDITY

| | | |
|----|--|----------------------------|
| 7 | MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electric, steam, TRAILER | Under works not applicable |
| 8 | Type (car, bus, lorry, tractor, motor-cycle, auto-cycle, car, cycle with auxiliary engine) | |
| 9 | Registered in | |
| 10 | Chassis | |
| 11 | Make | |
| 12 | No. | |
| 13 | Engine | |
| 14 | Number of cylinders | |
| 15 | Horse power | |
| 16 | Type or shape | |
| 17 | Colour | |
| 18 | Coachwork | |
| 19 | Number of seats or carrying capacity | |
| 20 | Spare tyres | |
| 21 | Radio (indicate make) | |
| 22 | Other particulars | |
| 23 | | |
| 24 | | |
| 25 | | |
| 26 | Net weight of vehicle in kg. | |
| 27 | Value of vehicle | |

28

Issued at

the

19

29 On condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the delivered it to the holder.

30 Holder's signature

Signature of Secretary-General
of the international organization

Signature of authorized official
of the issuing association

| 1 COUNTFOIL | | 1 EXPORTATION VOUCHER | | 1 IMPORTATION VOUCHER | |
|--|---|---|--|---|--|
| <p>1 Importation into</p> <p>2 of the vehicle described in carnet</p> <p>3</p> <p>4 No.</p> <p>5 Issued by</p> <p>6 at the Customs Office of</p> | <p>1 Of Carnet de Passage en Douane</p> <p>2 No.</p> <p>3 VALID until</p> <p>4 Issued by</p> <p>5 Holder</p> <p>6 Normal residence or business address</p> <p>7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion exclusively or steam TRAILER</p> <p>8 Type (see box below for motor vehicle with internal combustion engine, type with auxiliary engine No. 9 Registered in</p> <p>10 Chassis</p> <p>11 State</p> <p>12 No.</p> <p>13 Engine</p> <p>14 Number of cylinders</p> <p>15 Horse power</p> <p>16 Type or shape</p> <p>17 Colour</p> <p>18 Coachwork</p> <p>19 Number of seats or carrying capacity</p> <p>20 Spare tyres</p> <p>21 Radio indicator mark</p> <p>22 Other particulars</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26 Net weight of vehicle in kg</p> <p>27 Value of vehicle</p> <p>28 Date of importation</p> <p>29 At the Customs Office of</p> <p>30 Voucher registered under No.</p> <p>31</p> <p>32 Customs stamp</p> <p>33 Customs Officer's signature</p> | <p>1 Of Carnet de Passage en Douane</p> <p>2 No.</p> <p>3 VALID until</p> <p>4 Issued by</p> <p>5 Holder</p> <p>6 Normal residence or business address</p> <p>7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion exclusively or steam TRAILER</p> <p>8 Type (see box below for motor vehicle with internal combustion engine, type with auxiliary engine No. 9 Registered in</p> <p>10 Chassis</p> <p>11 State</p> <p>12 No.</p> <p>13 Engine</p> <p>14 Number of cylinders</p> <p>15 Horse power</p> <p>16 Type or shape</p> <p>17 Colour</p> <p>18 Coachwork</p> <p>19 Number of seats or carrying capacity</p> <p>20 Spare tyres</p> <p>21 Radio indicator mark</p> <p>22 Other particulars</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26 Net weight of vehicle in kg</p> <p>27 Value of vehicle</p> <p>28 Date of importation</p> <p>29 At the Customs Office of</p> <p>30 Voucher registered under No.</p> <p>31</p> <p>32 Customs stamp</p> <p>33 Customs Officer's signature</p> | | | |
| <p>9 Exportation from</p> <p>10 took place on</p> <p>11 at the Customs Office of</p> <p>12</p> <p>13 Customs stamp</p> <p>14 Customs Officer's signature</p> | | <p>34 Where the carnet has been registered under No.</p> | | <p>35 To be returned to the Customs Office of importation at</p> <p>36</p> <p>37</p> <p>38</p> <p>39</p> <p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p> <p>58</p> <p>59</p> <p>60</p> <p>61</p> <p>62</p> <p>63</p> <p>64</p> <p>65</p> <p>66</p> <p>67</p> <p>68</p> <p>69</p> <p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79</p> <p>80</p> <p>81</p> <p>82</p> <p>83</p> <p>84</p> <p>85</p> <p>86</p> <p>87</p> <p>88</p> <p>89</p> <p>90</p> <p>91</p> <p>92</p> <p>93</p> <p>94</p> <p>95</p> <p>96</p> <p>97</p> <p>98</p> <p>99</p> <p>100</p> | |

自家用自動車一時輸入通関条約

[Reverse side of Import paper]

I declare that the particulars overlaid are true and correct. That I am the holder of the vehicle/trailer referred to overlaid and that I am visiting that country only for a temporary period, that I will comply with all Customs conditions and requirements regarding the temporary importation of the vehicle/trailer and that I will re-export the vehicle/trailer referred to overlaid within the period of validity of this document.

[Holder's signature]

[Page 3 and 4 of this series]

The following information is provided by the issuing association
to motorists.

附属書二

三つ折一時輸入書類

三つ折一時輸入書類は、輸入国の国語及び、必要に応じ、他の一の言語で作成するものとする。

その大きさは、縦二十九・五センチメートル、横十三センチメートルとする。

三つ折一時輸入書類

Annex 2

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 x 29.5 cm

| TRIPTYCH | |
|---|--|
| For (Country of origin) | |
| No. _____ | |
| <p>This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given the (the customs authority).</p> <p><i>Signature of the Secretary of the guaranteeing association</i></p> <p><i>Signature of holder</i></p> | <p>2. <i>EXPORTATION DOCUMENT</i></p> <p>This document is to be detailed and retained at the Customs Office of exportation, to be forwarded to the Customs Office of the first importation.</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYCH No. _____</p> <p style="text-align: center;">For (Country of origin)</p> <hr/> <p>VALID until</p> <p>Contracted by _____ (truck)</p> <p>Delivered by _____ (motor)</p> <p>Normal residence _____</p> <p>or business address _____</p> <p>For a MOTOR VEHICLE, driven by internal combustion engine, powered by an A.C. or D.C. electric motor, or by a battery, with or without auxiliary with or without solar, cycle with auxiliary _____ applicable</p> <p>Registered in _____ under No. _____</p> <p>Chassis _____</p> <p>Make _____ No. _____</p> <p>Engine _____</p> <p>Number of cylinders _____</p> <p>Displacement in cm³ _____</p> <p>Colour _____</p> <p>Coachwork _____</p> <p>Number of seats or carrying capacity _____</p> <p>Spare tyre _____</p> <p>Radio (indicate make) _____</p> <p>Other particulars _____</p> <p>Net weight of vehicle in kg _____</p> <p>Value of vehicle _____</p> <p>Date of importation _____</p> <p>At the Customs Office of _____</p> <p>Voucher registered under No. _____</p> <div style="text-align: center;"> <p>Customs stamp</p> <p><i>Customs Officer's signature</i></p> </div> <p>The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos 1 and 3.</p> <p>Date of final re-exportation _____</p> <p>At the Customs Office of _____</p> <div style="text-align: center;"> <p>Customs stamp</p> <p><i>Customs Officer's signature</i></p> </div> <p>The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.</p> |

附属書三

二つ折一時輸入書類

二つ折一時輸入書類は、二当事国の国語で作成する。
その大きさは、縦二十四・五センチメートル、横十一センチメートルとする。

二つ折一時輸入書類は、次のものから成るものとし、その様式は、この附属書に定めるとおりとする。

- (1) 切り取ることできる標章がついている控え
- (2) 検認書がついている名義人の証票

二つ折一時輸入書類を使用する場合においては、輸入国の税関当局による一時輸入書類の審査並びに輸入証印及び輸出証印を必要としない。二つ折一時輸入書類は、次に定めるところに従つて使用されるものとする。

二つ折一時輸入書類は、車両の登録国の権限を与えられた団体が発給する。その控えは、発給団体により保管され、切り取ることできる標章は、車両の前面ガラスにはりつけられる。

証票は、名義人に交付されるものとし、名義人は、これを、正式に作成された検認書とともに、当該二つ折一時輸入書類の有効期間の満了の日から十五日以内に発給団体に返納しなければならない。

発給団体は、有効期間が満了した二つ折一時輸入書類で前月中に正規の手續に従つて返納されていないものの一覽

自家用自動車一時輸入通関条約

ANNEX 3

DIPTYCH

The diptych is printed in the national languages of the two countries to which it relates.

The dimensions are 11 x 24.5 cm.

The diptych comprises:

- (1) A counterfoil with a detachable sticker,
- (2) Holder's voucher with a certificate of identification.

models of which are contained in the present annex.

The diptych dispenses with the passing of the document by the Customs authority of the country of importation and with entry and exit visas. The document is used as follows:

The diptych is issued by the authorized association of the country of registration of the vehicle. The counterfoil is retained by the issuing association. The detachable sticker is affixed to the windshield of the vehicle.

The voucher is given to the holder who must return it to the issuing association with the certificate of identification duly completed, within fifteen days

表を自国の税関当局に提出し、その税関当局は、これを一時輸入を認めた国の税関当局に送付する。一時輸入を認めた国の保証団体は、自国の税関当局が要求する輸入税の納付について責任を負う。

一時輸入を認めた国の輸入地及び輸出地の税関当局は、車両の前面ガラスにはりつけられた標章により、当該車両が通関書類によつて担保されていることを直ちに知ることができ、必要なときは、通関書類の提示を要求することができる。

from the date of expiry of the document.

A list of all documents which expired in the preceding month and which have not been regularized is submitted by the issuing association to the Customs authorities of its country for transmission to the Customs authorities of the country of temporary importation. The guaranteeing association of the country of temporary importation is responsible for the payment of import duties and import taxes claimed by the Customs authorities.

The sticker, affixed to the windscreen of the vehicle, enables the Customs authorities of the exit office and of the office of entry into the country of temporary importation to see immediately that the vehicle is covered by a Customs pass the presentation of which they may, if necessary, require.

発給団体

(注1)

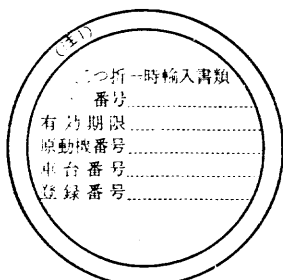
.....において登録
された自動車の.....へ
の一時輸入を認める書類
二つ折一時輸入書類 番号

有効期限..... (活字体
名義人..... で)
通常の住所又は事務所の所在地.....
内燃機関、電気機関若しくは蒸気機関
を原動機とする自動車又は被牽引車
種別(乗用自動車、乗合自動車、貨物
自動車、牽引自動車、二輪の自動車(側
車付きのもの又は側車付きでないも
の)及び原動機付自転車) 該当しない語を消
すこと。
登録国..... 登録番号.....

車台 { 製作者.....
番号.....
原動機 { 製作者.....
番号.....
シリンダーの数.....
馬力.....
車体 { 型式又は形状.....
塗色.....
車内装飾.....
座席の数又は積載能力.....

予備タイヤ.....
ラジオ受信機(製作者名を附記すること).....
その他の事項.....

車両の正味の重量(単位は、
キログラムとする).....
車両の価額.....



発給団体

(注1)

.....において登録
された自動車の.....へ
の一時輸入を認める書類
二つ折一時輸入書類 番号

有効期限..... (活字体
名義人..... で)
通常の住所又は事務所の所在地.....
内燃機関、電気機関若しくは蒸気機関
を原動機とする自動車又は被牽引車
種別(乗用自動車、乗合自動車、貨物
自動車、牽引自動車、二輪の自動車(側
車付きのもの又は側車付きでないも
の)及び原動機付自転車) 該当しない語を消
すこと。
登録国..... 登録番号.....

車台 { 製作者.....
番号.....
原動機 { 製作者.....
番号.....
シリンダーの数.....
馬力.....
車体 { 型式又は形状.....
塗色.....
車内装飾.....
座席の数又は積載能力.....

予備タイヤ.....
ラジオ受信機(製作者名を附記すること).....
その他の事項.....

車両の正味の重量(単位は、
キログラムとする).....
車両の価額.....
この車両は、.....(保証団体)が税関当局
に与えた約束に基づく同団体の保証により、名義
人が所定の期日までにこれを再輸出すること及
び名義人が訪れる国における自動車の一時輸入
に関する関税関係法令に従うことを条件として
輸入される。
.....19.....年.....月.....日

保証団体の事務局長の署名.....
名義人の署名.....
名義人は、有効期間の満了後すみやかに、裏側
のページの承認書の作成を受けた後この証票を
発給団体に返納しなければならない。

注1 一方の国において登録された車両の他方の国への一時輸入をする場合に二つ折一時輸入書類を使用することを相互に認めている二の国を表示するための欄

検認書

この検認書は、有効期間の満了後すみやかに、下記
のいずれかの当局により作成され、名義人により発給
団体に送納されなければならない。

.....19.....年.....月.....日

本官は、

(注1)

.....
.....

裏面に記載された車両が本日検認のため提示
されたことを証明する。(注2)

車両の所有者

住所

以上の証拠として、本官は、この検認書を発
給した。

.....

本官は、本日、前記の車両にはりつけられた
標章を破棄した。



署名

注1 税関職員、市長、警察署長、憲兵隊長、公証人、裁判所

職員、その他公の印章を使用する権限を有する政府職員

注2 車両に関する記載は、詳細に検認し、相違がある場合
には、これを記録する。

私は、.....への
一時輸入につき関税関係法令に従うこと(刊関に
服することを含む。)及び.....までにこ
の観光旅行書類を正規の手続に従って返納する
ことをここに約束する。

名義人

署名

発給団体は、この書類の発給の対象となってい
る車両に課されることがある輸入税の総額を限
度として上記の約束を保証する。

署名及びスタンプ

[Cover pages]

| Issuing association | | Issuing association | |
|--|--|---|--|
| <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p>Document authorizing the temporary importation into _____ of the DIPTYCH No. _____</p> <p>motor vehicle registered in _____</p> <p>VALID until _____</p> <p>Holder _____ (block letters)</p> <p>Normal residence _____ or business address _____</p> <p>For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER _____ Delete words not applicable</p> <p>Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) _____</p> <p>Registered in _____ under No. _____</p> <div style="display: flex;"> <div style="flex: 1;"> <p>Chassis</p> <p>Make _____</p> <p>No. _____</p> <p>Make _____</p> <p>No. _____</p> <p>Engine</p> <p>Number of cylinders _____</p> <p>Horse power _____</p> <p>Type or shape _____</p> <p>Colour _____</p> <p>Coachwork</p> <p>Upholstery _____</p> <p>Number of seats or carrying capacity _____</p> <p>Spare tyres _____</p> <p>Radio (indicate make) _____</p> <p>Other particulars _____</p> </div> <div style="flex: 1; border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Net weight of vehicle in kg. _____</p> <p>Value of vehicle _____</p> </div> </div> | | <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p>Document authorizing the temporary importation into _____ of the DIPTYCH No. _____</p> <p>motor vehicle registered in _____</p> <p>VALID until _____</p> <p>Holder _____ (block letters)</p> <p>Normal residence _____ or business address _____</p> <p>For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER _____ Delete words not applicable</p> <p>Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) _____</p> <p>Registered in _____ under No. _____</p> <div style="display: flex;"> <div style="flex: 1;"> <p>Chassis</p> <p>Make _____</p> <p>No. _____</p> <p>Make _____</p> <p>No. _____</p> <p>Engine</p> <p>Number of cylinders _____</p> <p>Horse power _____</p> <p>Type or shape _____</p> <p>Colour _____</p> <p>Coachwork</p> <p>Upholstery _____</p> <p>Number of seats or carrying capacity _____</p> <p>Spare tyres _____</p> <p>Radio (indicate make) _____</p> <p>Other particulars _____</p> </div> <div style="flex: 1; border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Net weight of vehicle in kg. _____</p> <p>Value of vehicle _____</p> </div> </div> <p>This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of _____ (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the Customs authorities.</p> <p style="text-align: right;">the _____ 19 _____</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"> </div> <p>Signature of the Secretary of the guaranteeing association _____</p> <p>Signature of holder _____</p> <p>On the expiry of this voucher the holder must arrange for completion of the identification certificate on the reverse side and return the violet to the issuing association.</p> | |

¹ Space reserved for indication of the two countries jointly authorizing the use of the diptych for vehicles registered in one of them to be temporarily imported into the other and vice versa.

[Inside pages]

IDENTIFICATION CERTIFICATE

To be completed by one of the authorities indicated below and returned to the issuing association on expiry of the holder's voucher.

the _____ 19 ____

We the undersigned

(1) _____

certify that the vehicle described on the reverse side, was presented for our inspection this day (2)

the property of Mr.

resident at _____

In witness whereof we have issued this certificate.

We have this day destroyed the sticker affixed to the said vehicle.



Signature _____

(1) Customs officer, mayor, commissioner of police or of *gendarmerie*, notary, court official or any other departmental official entitled to use an official stamp.

(2) The description of the vehicle is to be verified in all particulars and any discrepancies noted.

I hereby undertake to comply with the Customs laws and regulations relating to temporary importation into _____

_____ subject to the legal penalties, and to arrange for this tourism document to be authorized by _____

The holder

Signature _____

The issuing association guarantees the undertakings given above to the full extent of the duties and taxation applicable to the vehicle described and in respect of which this document is issued.

Signature and stamp _____

自家用自動車一時輸入通関条約

附属書四

通関手帳の有効期間の延長

- 1 有効期間の延長のためのスタンプは、この附属書に定める様式に合致するものでなければならない。
このスタンプは、フランス語で記載するものとし、他の言語による記載を添えることができる。
- 2 有効期間の延長を申請する者及びその申請を処理する保証団体は、次の手続に従わなければならない。
 - (a) 通関手帳の名義人は、有効期間の延長を申請しなければならないと認めたときは、直ちにその通関手帳及び当該申請をしなければならない事情を述べた有効期間延長の申請書を保証団体に送付する。名義人は、また、申請書とともに、証拠として、診断書、自動車修理工場の証明書その他その延長の必要が不可抗力によるものであることを証明する書類を提出する。
 - (b) 保証団体は、その延長の申請を税関当局に提出して差しつかえないと認めたときは、通関手帳の表紙の所定の箇所に1に定めるスタンプを施す。
 - (c) 保証団体は、このスタンプの左側の欄に、申請された延長の期間の末日を数字及び文字で記入する。その欄には、その保証団体の長又は代表者が署名し、かつ、その保証団体のスタンプが施される。
- (d) 延長の期間は、旅行を終了するために合理的に必要な

家用自動車一時輸入通関条約

ANNEX 4

EXTENSION OF VALIDITY OF THE "CARNET DE PASSAGES EN DOUANES"

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present annex.

The stamp shall be drawn up in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

(a) As soon as the holder of a *carnet de passages en douane* realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the *carnet* and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.

(b) If the guaranteeing association considers that

とされる期間をこえてはならず、原則として、当該通関手帳の有効期間の満了の日から三箇月をこえてはならない。

(e) 保証団体は、次に、当該通関手帳を自国の権限のある税関当局に送付する。保証団体は、その通関手帳の名義人が提出した申請書及び証拠書類をその通関手帳に添附する。

(f) 税関当局は、この延長を認めるかどうかを決定する。税関当局は、申請された延長の期間を短縮することができ、また、延長を認めないこともできる。延長が認められたときは、権限のある税関職員は、保証団体によつて当該通関手帳の表紙に施されたスタンプに、連番号（整理番号）、場所、日付及び自己の官職名を記入する。その税関職員は、次に署名し、かつ、税関のスタンプを施す。

(g) 当該通関手帳は、次に、保証団体に返却され、保証団体は、これを名義人に返還する。

the request for extension might be passed on to the Customs authorities, it stamps the cover of the *carnet de passages en douane* in the space specially reserved for this purpose.

(c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.

(d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.



(e) The guaranteeing association then sends the *carnet* to the competent Customs authority of its country. The request made by the holder of the *carnet* and the supporting evidence are attached to the *carnet*.

(f) The Customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent Customs officer completes the stamp placed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, by add-

ing a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.

(g) The *carnet* is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

| | |
|---|--|
| <p> 国税 保証団体名 この通関手帳が有効であるすべての国について 有効期間が (数字及び文字で) まで延長される よう要請する。 19.....年.....月.....日 </p> | <p> 番号 まで (数字及び文字で) 有効期間の延長を認める。 19.....年.....月.....日 </p> |
| <p> 保証団体の スタンプ 保証団体の長 又は代表者の 署名 </p> | <p> 税関の スタンプ 税関職員の署 名及び官職名 </p> |

| | |
|---|--|
| Pays | N° |
| Association garante | Prolongation accordée jusqu'au |
| La prolongation pour tous les pays où ce carnet est | |
| valable est demandée jusqu'au | |
| (en lettres et en chiffres) | |
|, le 19.... | |
|  Cachet officiel de l'association garante |  Cachet du bureau de la douane |
| Signature du président ou du délégué de l'association garante | Signature et qualité du fonctionnaire de la douane |

附屬書五

免責がされておらず、又は著しく損傷し、亡失し、若しくは盗まれた一時輸入書類の調整のための証明書の様式

一時輸入
書類調整
証明書の
様式

ANNEX 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF
UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR
STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS